

УДК 008:316.7

МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ: СОДЕРЖАНИЕ, СТРУКТУРА, ТИПОЛОГИЯ

Н. Н. Овчинникова

В статье представлена попытка теоретической реконструкции содержания, структуры и типологии американской теории межкультурной коммуникации как ее базовых оснований, рассматриваемая в эмпирической перспективе как первичная стадия научно-философского анализа концептуальной базы межкультурной коммуникации.

Ключевые слова: содержание, структура и типология межкультурной коммуникации; американская теория межкультурной коммуникации; теоретическая реконструкция.

Со второй половины 20 в. в гуманистике получило широкое распространение новое направление антропологических исследований, получившее название “межкультурная коммуникация”. Актуальность данного направления была обусловлена наметившимися в послевоенный период тенденциями повышения мировой социокультурной динамики и глобализации. В свете трансформационных процессов, ведущих к становлению постиндустриального общества как общества “без границ”, на передний план выдвинулись проблемы взаимодействия и сосуществования разных культур. В силу объективных исторических причин эти проблемы приобрели особое значение для Соединенных Штатов Америки, представляющих собой уникальный поликультурный регион. Этим объясняется факт возникновения межкультурной коммуникации как самостоятельной исследовательской дисциплины именно в рамках американской антропологической традиции. Эта же страна занимала и занимает ведущее место в процессе развития теории и практики межкультурной коммуникации (Э. Холл, Р. Брислин, Х. Триандис, Дж. Берри, Г. Хофстеде, У. Гудикунст, Д. Ландис, У. Лоннер, К. Кушнер, С. Тинг-Туми, Л. Самовар, Р. Портер, М. Асанте, Дж. Кондон, У. Лидз-Гурвиц, Р. Вайзман, Дж. Кестер, Ю. Ким, Т. Йошида и др.). И несмотря на то, что дисциплина быстро преодолела границы локальности по причине универсальности исследуемых проблем, американская кросс-культурная школа является признанным центром и основным разработчиком межкультурного направления в социогуманитарных науках. Поэтому, с началом активного освоения межкультурной проблематики на отечественной почве, возникает необходимость обращения к первоисточникам, реконструкции и концептуального осмысления накопленного в исходной традиции теоретического и практического опыта.

Решение данной задачи в условиях возрастающей интеграции межкультурных, межнациональных, межрасовых связей на межличностном, институциональном, межгосударственном и межцивилизационном уровнях позволит установить основные способы и формы представления межкультурной коммуникации как системного знания. Данное обстоятельство имеет большую значимость в системе выс-

шого профессионального образования и является приоритетным на современном этапе развития целого цикла гуманитарных наук, связанных с теорией и историей культуры.

Характер поставленной исследовательской проблемы предполагает рассмотрение американской теории межкультурной коммуникации с метатеоретических позиций в свете системного подхода. Первым и необходимым шагом при этом выступает ее реконструкция на эмпирическом уровне, в дальнейшем дающая возможность для проведения последующих этапов научной рефлексии над полученным первичным конструктом на этическом уровне. В статье приводятся результаты теоретической реконструкции в американской кросс-культурной традиции и намечаются перспективы выхода на качественно иные уровни осмысления проблемы.

Причина научного интереса к проблеме межкультурной коммуникации в американской антропологической традиции носит прагматический характер. Систематическое изучение процесса межкультурной коммуникации в США имеет своей исходной и конечной целью выявление условий для эффективного протекания межкультурных интеракций, создания в соответствии с этими условиями моделей и программ подготовки работников и работодателей к межкультурной коммуникации.

Межкультурная коммуникация как область знания включает в себя исследование тех элементов культуры, которые оказывают самое сильное влияние на взаимодействие между представителями разных культур (т. е. межкультурной коммуникации как феномена), а также исследование динамической стороны межкультурного взаимодействия (т. е. межкультурной коммуникации как процесса) с точки зрения их содержания, структуры и типологии. Данными категориями в американской кросс-культурной традиции определяются, соответственно, содержание, структура и типология отражающей их исследовательской дисциплины.

Реконструкция концептуальной базы межкультурной коммуникации, осуществляемая на основе репрезентативного корпуса аутентичных источников [1; 2; 3; 4; 5; 6; 7; 8; 9; 10], позволяет выделить в содержании и структуре рассматриваемой конкретно-научной теории ряд основных направлений: 1) обоснование межкультурной коммуникации и межкультурной компетентности как важных составляющих перестройки социальных отношений в условиях глобализирующегося мирового и американского сообщества; 2) концептуализация понятия «межкультурная коммуникация» через исходные понятия культуры и коммуникации и их корреляцию; раскрытие центральных понятий процесса межкультурной коммуникации, его специфики, форм и принципов; 3) анализ основных факторов процесса межкультурной коммуникации; 4) рассмотрение отношений между языком и культурой посредством выявления кросс-культурных особенностей когнитивных и коммуникативных стилей, а также вербальных и невербальных сообщений и процессов их кодирования, декодирования, восприятия и атрибуции при непосредственном межкультурном взаимодействии; 5) объяснение процессов кросс-культурной адаптации, аккомодации, трансформации идентичности и становления межкультурной личности в межкультурном взаимодействии; 6) теоретико-прикладная разработка проблем меж- и транскультурной коммуникативной компетентности и эффективности.

Дальнейшее развертывание указанных компонентов теории позволяет выделить в содержании и структуре теории межкультурной коммуникации те основные элементы соответствующего процесса, которые в своей совокупности, взаимосвязях и кросс-культурных вариациях составляют его системную модель: предельные основания межкультурной коммуникации; потенциальные проблемы и барьеры при межкультурном взаимодействии; его культурные, социокультурные, психокультурные и контекстные факторы; процессы передачи и интерпретации сообщений; вербальные и невербальные сообщения; процесс кросс-культурной адаптации; межкультурные отношения (межличностные и межгрупповые); меж- и транскультурная коммуникативная компетенция (теоретический и прикладной аспекты); меж- и транскультурное становление (личности и общества).

Следует также отметить, что процесс межкультурной коммуникации за счет присущей ему динамической составляющей имеет, по мнению американских интеркультуралистов, более сложную структуру. Во-первых, структура процесса межкультурной коммуникации рассматривается ими с точки зрения субъектно-субъектных отношений. Во-вторых, она представлена в двух измерениях: 1) горизонтальном – как процесс коммуникации в его основных аспектах, и 2) вертикальном – как парадигма обще- и специфично-культурных составляющих (традиций, обычаев, ценностей, норм, верований, отношений и т. д.). При пересечении двух измерений специфика межкультурного взаимодействия высвечивается на всех этапах обмена сообщениями в культурно обусловленных когнитивных, языковых, коммуникативных, аффективных и поведенческих моделях, способных вызывать значительные затруднения для понимания и успешной коммуникации.

Для межкультурной коммуникации как исследовательской дисциплины в американской традиции характерна внутренняя типология по предмету исследования. Так, в зависимости от методологического подхода к изучению отношений между культурой и коммуникацией, выделяют следующие направления исследований [4, с. 17–19; 5, с. 38; 7, с. 59 – 62; 9, с. 46; 10, с. 16]: 1) *международная коммуникация*, изучающая поток коммуникаций между странами, нациями и их представителями, а также занимающаяся сопоставительным исследованием систем массовой коммуникации и взаимодействий между национальными правительствами; 2) *глобальная коммуникация*, которая изучает процесс переноса через границы информации, данных, мнений и ценностей группами, институтами и правительствами, а также вопросы, возникающие в результате такого переноса; 3) *кросс-культурная коммуникация*, которая занимается сопоставительным исследованием некоторых феноменов, идей и понятий в разных культурах; 4) *межкультурная коммуникация*, изучающая процесс непосредственного взаимодействия между представителями разных культур.

Типология межкультурной коммуникации как феномена и процесса производится в американской кросс-культурной традиции [7, с. 261; 9, с. 46 – 49] по формам в зависимости от характера субъекта межкультурного взаимодействия и включает: 1) *межличностную коммуникацию* – процесс коммуникации, включающий возможность прямого общения между двумя индивидуумами, в ходе которого они

могут адаптировать свои сообщения непосредственно друг к другу; 2) *личностно-групповую коммуникацию* – процесс коммуникации, при котором происходит взаимодействие между индивидуумом и группой, принадлежащими к разным культурам, при отсутствии и/или малой степени межличностного контакта индивидуума с каждым из членов данной группы; 3) *межгрупповую коммуникацию* – процесс коммуникации между разными группами людей. Межкультурная коммуникация в целом рассматривается в американской антропологической традиции как форма межгрупповой коммуникации, которая, вместе с тем, может осуществляться как на межличностном, так и на личностно-групповом уровнях.

В зависимости от характера групп, т. е. социокультурных общностей, составляющих человеческое социокультурное пространство, выделяют следующие типы межгрупповой коммуникации [4, с. 17 – 19; 5, с. 38; 7, с. 60 – 62; 9, с. 46 – 47]: а) *международная коммуникация* – процесс коммуникации между представителями разных наций; б) *межрасовая коммуникация* – процесс коммуникации между представителями разных рас, где раса есть группа биологически сходных людей; в) *межэтническая коммуникация* – процесс коммуникации между представителями разных этнических групп, где этническая группа есть группа людей, разделяющих общее культурное наследие и обычно базирующаяся на общности национального происхождения или языка; г) *межкультурная коммуникация* – процесс коммуникации между представителями разных культур; д) *субкультурная (со-культурная) коммуникация* – процесс коммуникации между представителями разных субкультур (со-культур). Здесь крайне важным для типологии межкультурной коммуникации, а также для ее содержания и структуры является положение о том, что “в основе всех форм межкультурной коммуникации лежат одинаковые процессы и элементы (ассоциации, перцепции, нормы, ценности, вербальные и невербальные коды и т. д.)” [9, с. 49], в силу чего “формы межкультурной коммуникации различаются не по своей сущности, а по степени проявленности переменных, влияющих на процесс коммуникации” [4, с. 18]. Поэтому в американской кросс-культурной традиции предпочтение отдается термину “межкультурная коммуникация” как наиболее общему.

Таким образом, метод реконструкции теории межкультурной коммуникации в американской антропологической традиции, реализуемый в рамках философско-культурологического анализа и с точки зрения системного подхода, дает возможность для моделирования ее содержания, структуры и типологии и открывает дорогу для их метатеоретического осмысления. Научно-философская рефлексия реконструированного теоретического объекта может далее осуществляться в терминах общей теории коммуникации, теории социального действия и теории деятельности на социально-философском, культурно-антропологическом, психологическом, лингвистическом и праксеологическом уровнях.

Список литературы

1. Bennet, M. J. (Ed.). (1998). Basic concepts of intercultural communication: A reader. Yarmouth, Maine: Intercultural Press.

2. Brislin, R. W. (1981). *Cross-cultural encounters: Face-to-face interaction*. Elmsford, NY: Pergamon Press.
3. Frederick, H. H. (1993). *Global communication and international relations*. Belmont, CA: Wadsworth.
4. Gudykunst, W. B., & Kim, Y. Y. (2003). *Communicating with strangers: An approach to intercultural communication*. 4th ed. New York, NY: McGraw-Hill.
5. Jandt, F. E. (2001). *Intercultural communication: An Introduction*. 3d ed. Thousand Oaks, CA: Sage.
6. Landis, D. & Bhagat, R. S. (Eds.). (1996). *Handbook of intercultural training*. 2nd ed. Thousand Oaks, CA: Sage.
7. Lustig, M. W., & Koester, J. (1999). *Intercultural competence: Interpersonal communication across cultures*. 3d ed.
8. Orbe, M. P. (1998). *Constructing co-cultural theory: An explication of culture, power, and communication*. Thousand Oaks, CA: Sage.
9. Samovar, L. A., & Porter, R. E. (2001). *Communication between cultures*. 4th ed. Belmont, CA: Wadsworth.
10. Ting-Toomey, S. (1999). *Communicating across cultures*. New York: Guilford Press.

Овчинникова Н. М. Міжкультурна комунікація: зміст, структура, типологія.

У статті подана спроба теоретичної реконструкції змісту, структури і типології американської теорії міжкультурної комунікації як її базових основ, які розглядаються в емічній перспективі як первична стадія науково-філософського аналізу концептуальної бази між культурної комунікації.

Ключові слова: зміст, структура і типології міжкультурної комунікації, американська теорія міжкультурної комунікації, теоретична реконструкція.

Ovchinnikova N. N. Intercultural communication: content, structure, and typology.

The article presents an attempt of theoretical reconstruction of the content, structure and typology of American intercultural communication theory as its basic foundations viewed in emic perspective at a primary stage of scientific-philosophical analysis of intercultural communication conceptual base.

Key words: content, structure and typology intercultural communication; American intercultural communication theory; theoretical reconstruction.

Стаття поступила в редакцію 25 октября 2006 г.